

ITEGEKO 21/03/2011 HIHARIYE RWANDA	N°05/2011 RIGENGA MU BY'UBUKUNGU MU	KUWA AHANTU MU	LAW N°05/2011 OF 21/03/2011 REGULATING SPECIAL ECONOMIC ZONES IN RWANDA	LOI N°05/2011 DU 21/03/2011 REGISSANT LES ZONES ECONOMIQUES SPECIALES AU RWANDA
---	---	----------------------	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2 : Définitions des termes

**Ingingo ya 3: Impamvu y'ishyirwaho rya za
Zone**

**Article 3: The rationale for the
establishment of Zones**

Article 3: Raisons de création des Zones

**Ingingo ya 4: Ibyitabwaho mu gushyiraho
Zone**

Article 4: Criteria for establishing a Zone

Article 4 : Critères de création d'une Zone

Ingingo ya 5: Imiterere y'ibice bigira Zone

**Article 5: Types of areas contained in a
Zone**

Article 5: Types d'endroits dans une Zone

Ingingo ya 6: Ibikorwa byemewe muri Zone

Article 6: Activities allowed in a Zone

Article 6 : Activités admises dans une Zone

**Ingingo ya 7: Gusaba ko ahantu hashyirwa
Zone**

**Article 7: Recommendation for the
establishment of a Zone**

**Article 7 : Recommandation pour la
création d'une Zone**

**Ingingo ya 8: Ibikubiye mu nyandiko isaba
ishyirwaho rya Zone**

**Article 8: Contents of the
recommendation for the establishment of
a Zone**

**Article 8: Contenu de la recommandation
pour la création d'une Zone**

**Ingingo ya 9: icyemezo cy'ishyirwaho rya
Zone na bimwe mu bigikubiyemo**

**Article 9: Zone establishment decision and
its minimum content**

**Article 9 : Décision de création d'une Zone
et son contenu minimal**

Ingingo ya 10 : Igihe icyemezo kimara

**Article 10: Validity period of the
establishment decision**

**Article 10 : Durée de validité de la décision
de création**

UMUTWE WA II: IMICUNGIRE YA ZONE

CHAPTER II: MANAGEMENT OF A ZONE

CHAPITRE II : GESTION D'UNE ZONE

Ingingo ya 11 : Ishyirwaho ry'Urwego ngenzuramikorere

Article 11: Creation of a regulatory organ

Article 11: Creation d'un organe de régulation

Ingingo ya 12 : Inshingano za SEZAR

Article 12: Responsibilities of SEZAR

Article 12: Attributions du SEZAR

Ingingo ya 13: Ububasha, imiterere n'imikorere bya SEZAR

Article 13: Powers, organization and functioning of SEZAR

Article 13: Pouvoirs, organisation et fonctionnement du SEZAR

Ingingo ya 14: Uburenganzira ku butaka bwa Zone

Article 14: Rights over land in a Zone

Article 14 : Droits sur le terrain d'une Zone

Ingingo ya 15 : Gutanga ingwate ku butaka bwo muri Zone

Article 15: Mortgage on land in a Zone

Article 15 : Donner les terres d'une Zone en hypothèque

Ingingo ya 16: Itangwa ry'icyemezo

Article 16: Issue of licence

Article 16: Délivrance de licence

Ingingo ya 17 : Uruhushya rwo kubaka no gucunga Zone

Article 17: License for development and operation of a Zone

Article 17 : Licence pour la promotion et l'exploitation d'une Zone

Ingingo ya 18 : Ibyo uwubaka cyangwa ukoresha Zone asabwa kuzuza

Article 18: Requirements to be met by a Zone Developer or Operator

Article 18: Conditions devant être remplies par un promoteur ou un exploitant d'une Zone

Ingingo ya 19: Gutanga uruhushya

Article 19: Licensing

Article 19: Délivrance de licence

Ingingo ya 20: Ibisabwa kugirango hatangwe uruhushya rwo kubaka muri Zone

Article 20: Developer license requirements

Article 20 : Conditions pour l'obtention d'une licence de promoteur

Ingingo ya 21: Ibisabwa kugira ngo hatangwe uruhushya rwo gucunga Zone

Article 21: Operator license requirements

Article 21 : Conditions pour l'obtention d'une licence d'exploitant

Ingingo ya 22: Igihe cyo gutanga uruhushya

Article 22: Timeframe within which a license is issued

Article 22: Délai dans lequel une licence est délivrée

<u>Ingingo ya 23:</u> Uburenganzira n'inshingano by'uwahawe uruhushya	<u>Article 23:</u> Rights and duties of the licensee	<u>Article 23:</u> Droits et obligations du titulaire de la licence
<u>Ingingo ya 24:</u> Inkurikizi mu mategeko zo gutanga uruhushya k'uwubaka cyangwa ucunga Zone	<u>Article 24:</u> Legal effects of issuing a license to a developer or an operator	<u>Article 24:</u> Effets juridiques de délivrance d'une licence à un promoteur ou à un exploitant
<u>Ingingo ya 25 :</u> Ihagarikwa n'ivanwaho ry'icyemezo cy'uwubaka cyangwa ucunga Zone	<u>Article 25:</u> Suspension and revocation of developer or operator license	<u>Article 25:</u> Suspension et révocation de la licence du promoteur ou de l'exploitant
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibisabwa usaba uruhushya rwo gukorera muri Zone	<u>Article 26:</u> Requirements to be satisfied by the applicant of a Zone user license	<u>Article 26 :</u> Conditions devant être remplies par le demandeur d'une licence d'utilisateur de Zone
<u>Ingingo ya 27:</u> icyemezo cyerekeye uruhushya rwo gukorera muri Zone	<u>Article 27:</u> Decision with respect to Zone user license	<u>Article 27:</u> Décision en rapport avec la licence d'utilisateur d'une Zone
<u>Ingingo ya 28 :</u> Inshingano z'abakorera muri Zone babifitiye uruhushya	<u>Article 28:</u> Obligations of licensed users	<u>Article 28:</u> Obligations d'utilisateurs agréés
<u>Ingingo ya 29:</u> Ihererekanya ry'icyemezo cy'ukorerera muri Zone	<u>Article 29:</u> Transfer of user license	<u>Article 29:</u> Cession de licence d'utilisateur
<u>Ingingo ya 30:</u> Amasezerano hagati y'ucunga n'ukorerera muri Zone	<u>Article 30:</u> Agreement between the operator and the user of the Zone	<u>Article 30:</u> Accord entre l'exploitant et l'utilisateur de la Zone
<u>Ingingo ya 31:</u> Ihagarikwa n'iyamburwa ry'uruhushya rwo gukorera muri Zone	<u>Article 31:</u> Suspension and revocation of user license	<u>Article 31:</u> Suspension et révocation de la licence d'utilisateur
<u>Ingingo ya 32:</u> Ahantu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye muri Zone	<u>Article 32:</u> One Stop Center in a Zone	<u>Article 32:</u> Guichet unique dans une Zone
<u>Ingingo ya 33:</u> Isonerwa ry'amahoro ya Gasutamo kuri Zone y'ubucuruzi nta misoro	<u>Article 33:</u> Customs exemptions for the Free Trade Zone Area	<u>Article 33:</u> Exemptions de droits de douane pour la Zone de libre-échange

Ingingo ya 34: Ivanwa ry'ibicuruzwa n'ibintu muri Zone y'ubucuruzi nta mahoro bijya ku butaka bwa gasutamo.

Ingingo ya 35: Igenzura ry'ibarura ry'ibicuruzwa, ibaruramari n'itangwa rya raporo

UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 36 : Ibyerekeye imisoro

Ingingo ya 37: Amategeko n'ibigenderwaho bijyanye n'umurimo

Ingingo ya 38: Korohereza uwubaka, ucunga n'ukorera muri Zone w'umunyamahanga

Ingingo ya 39 : Kurengera ibidukikije

Ingingo ya 40: Ibihano byo mu rwego rw'akazi

Ingingo ya 41 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 43: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 34: Movement of goods and merchandises from a Free Trade Zone Area to the customs territory

Article 35: Inventory control, accounting and reporting

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 36: Issues relating to taxation

Article 37: Labour rules and standards

Article 38: Facilitating a foreign Zone developer, operator and user

Article 39: Environmental protection

Article 40: Administrative sanctions

Article 41: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 42: Repealing provision

Article 43: Commencement

Article 34: Mouvement de biens et de marchandises d'une Zone de libre-échange vers le territoire douanier

Article 35: Contrôle, comptabilité et rapport de stocks

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 36: Questions relatives à la fiscalité

Article 37: Règles et normes de travail

Article 38: Faciliter un promoteur, un exploitant et un utilisateur étranger d'une Zone

Article 39: Protection de l'environnement

Article 40: Sanctions administratives

Article 41: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 42: Disposition abrogatoire

Article 43: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°05/2011 RYO KUWA
21/03/2011 RIGENGA AHANTU
HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU MU
RWANDA**

**LAW N°05/2011 OF 21/03/2011
REGULATING SPECIAL ECONOMIC
ZONES IN RWANDA**

**LOI N°05/2011 DU 21/03/2011
REGISSANT LES ZONES
ECONOMIQUES SPECIALES AU
RWANDA**

**Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBURIKA
Y'U RWANDA.**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA.**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT :

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
6 Mutarama 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 6
January 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 6
janvier 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya
92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 04 June 2003 as amended to
date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92,
93,94, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67,
90, 92, 93, 94, 108 et 201 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 72/2008 ryo kuwa
31/12/2008 rigena itangira gukurikizwa
ry' Itegeko n° 1 ryo kuwa 01 Mutarama 2005
ry' Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba
rigenga imicungire ya za Gasutamo;

Pursuant to Law n° 72/2008 of 31/12/2008
determining the entry into force of the East
African Community Customs Management
Act of 1st January 2005;

Vu la Loi n° 72/2008 du 31/12/2008
déterminant l'entrée en vigueur de la loi n° 1
du 1^{er} janvier 2005 de la Communauté de
l'Afrique de l'Est portant gestion des
douanes ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo
kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera,

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of
08/04/2005 determining the modalities of

Vu la Loi Organique n° du 04/2005 du
08/04/2005 portant modalités de protéger,

Official Gazette n° special of 30 March 2011

kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda.	protection, conservation and promotion of environment in Rwanda ;	sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imirungire y'ubutaka mu Rwanda;	Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda ;	Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda;
Ishingiye ku Itegeko n°17/99 ryo kuwa 16/08/1999 ryerekeye abinjira n'abasohoka nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	Pursuant to Law n° 17/99 of 16/08/1999 on immigration and emigration as modified and complemented to date;	Vu la Loi n° 17/99 du 16/08/1999 portant sur l'immigration et émigration telle que modifiée et complétée à ce jour;
Ishingiye ku Itegeko n°16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 ryerekeye imisoro ku nyungu nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	Pursuant to Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income as modified and complemented to date;	Vu la Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu telle que modifiée et complétée à ce jour;
Ishingiye ku Itegeko n° 10/2009 ryo kuwa 14/05/2009 ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	Pursuant to Law n° 10/2009 of 14/05/2009 on mortgages as modified and complemented to date;	Vu la Loi n° 10/2009 du 14/05/2009 relative aux hypothèques telle que modifiée et complétée à ce jour ;
Ishingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda;	Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labor in Rwanda;	Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda ;
Isubiye ku Itegeko n°26/2005 ryo kuwa 17/12/2005 ryerekeye koroshya no guteza imbere ishoramari no kohereza ibicuruzwa hanze cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 22, iya 23, iya 24, iya 25 n'iya 26.	Having reviewed Law n° 26/2005 of 17/12/2005 relating to investment and export promotion and facilitation, especially in Articles 22, 23, 24, 25 and 26;	Revu la Loi n° 26/2005 of 17/12/2005 relative à l'investissement et la promotion de l'exportation, spécialement en ses articles 22, 23, 24, 25 et 26 ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga uburyo bwo gushyiraho, gutunganya, gukoresha no gufata neza ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa mu buryo bukurikira:

1° **“icyemezo cy'iyandikwa”**: icyemezo gitangwa n'urwego ngenzuramikorere rw'imirimo ikorerwa ahantu hihariye mu by'ubukungu ;

2° **“ifasi ya gasutamo”**: ifasi y'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Uburasirazuba;

3° **“itariki y'iyandikwa”** : itariki igaragara ku cyemezo cy'iyandikwa;

4° **“igikorwa cy'ubukungu”** : igikorwa cyose cyerekeye ubucuruzi, inganda, ubuhinzi, ubworozi cyangwa serivisi gikozwe n'umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi ukorera ahantu hihariye mu by'ubukungu;

5° **“kohereza ibicuruzwa mu mahanga”**: gusohora ibicuruzwa hanze y'ifasi ya gasutamo;

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Law

This Law regulates the establishment, development, operation and maintenance of special economic Zones in Rwanda.

Article 2: Definition of terms

For the purposes of this Law, the following terms are defined as follows:

1° **“certificate of registration”**: a certificate issued by the Regulatory Authority of the special economic Zones;

2° **“customs territory”**: the customs territory of the East African Community;

3° **“date of registration”**: the date appearing in the certificate of registration;

4° **“economic activity”**: any commercial, industrial, agricultural, or service activity carried out by an individual or legal entity in a special economic Zone ;

5° **“export”** : taking or causing goods to be taken out of the customs territory;

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi régit la création, la promotion, l'exploitation et l'entretien des Zones économiques spéciales au Rwanda.

Article 2 : Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après sont définis comme suit :

1° **“certificat d'enregistrement”**: un certificat émis par l'Agence de régulation des Zones économiques spéciales;

2° **“territoire douanier”** : le territoire douanier de la Communauté de l'Afrique de l'Est;

3° **“date d'inscription”**: la date se trouvant sur le certificat d'enregistrement ;

4° **“activité économique”** : toute activité commerciale, industrielle, agricole ou de service menée par une personne physique ou morale dans une Zone économique spéciale;

5° **“exportation”**: le fait de sortir ou de faire sortir les marchandises en dehors du territoire douanier;

6° **“Zone”**: ahantu hihariye hagenewe gukorerwa imirimo yihariye mu by’ubukungu;

7° **“ubuso bwa Zone nta misoro”**: ubuso bwa Zone y’ubucuruzi nta misoro nk’uko bigenwa muri iri tegeko;

8° **“kwinjiza ibicuruzwa mu gihugu”**: kuzana ibicuruzwa mu ifasi ya gasutamo;

9° **“uruhushya”**: icyemezo gitanga uburenganzira bwo kubaka, gucunga no gukorera muri Zone. Uruhushya rutangwa hakurikijwe imiterere y’imirimo ikorerwa muri Zone;

10° **“gukora ibicuruzwa”**: ni umurimo cyangwa igikorwa kijyana no guhindura mu buryo bugaragara ibicuruzwa ku buryo gasutamo ibishyira mu kindi cyiciro, bigahinduka ibicuruzwa bishya bifite izina, imiterere ndetse n’ikoreshwa bitandukanye n’ibicuruzwa byahinduwe;

11° **“urutonde rw’ibikorwa bitemewe muri Zone”**: urutonde rw’imirimo yerekeye ubukungu itemewe gukorerwa muri Zone;

12° **“ubuso bwa Zone butanga amahoro”**: Zone idasonewe amahoro;

13° **“gutunganya ibicuruzwa”**: umurimo uhindura ku rwego rwa mbere imiterere

6° **“Zone”**: a special economic Zone;

7° **“free trade Zone area”**: a free trade Zone area as provided under this Law;

8° **“import”**: bringing goods into the customs territory;

9° **“license”**: a certificate granting the right for development, operation and use of a Zone. The license shall be issued according to the type of activities carried out in a Zone;

10° **“manufacturing”**: an activity involving the substantial transformation of goods that results in a change in the customs classification of a good, thereby becoming in a new and different good with different name, character and use;

11° **“negative list”**: a list of economic activities which are not allowed within a Zone;

12° **“non free trade Zone area”**: a Zone which is not open to free trade;

13° **“processing”**: any activity involving a change in condition of merchandise

6° **“ Zone ”**: une Zone économique spéciale ;

7° **“Zone de libre-échange ”**: une Zone de libre-échange telle que prévue par la présente loi ;

8° **“ importation ”**: l’introduction des marchandises sur le territoire douanier ;

9° **“ licence ”**: un certificat qui donne le droit de promouvoir, d’exploiter et d’utiliser une Zone. La licence est émise selon le type d’activités exercées dans une Zone;

10° **“fabrication”**: une activité qui consiste en la transformation des marchandises et qui entraîne le changement dans la classification douanière de ces marchandises, qui fait qu’elles aient un nom, un caractère et un usage différents ;

11° **“ liste négative ”**: une liste d’activités économiques qui ne sont pas autorisées au sein d’une Zone ;

12° **“ Zone économique non franche ”**: une Zone qui n’est pas ouverte aux échanges économiques libres;

13° **“ transformation ”**: toute activité qui consiste dans le changement de

y'igicuruzwa ;

14° **“SEZAR”**: amagambo ahinnye y'icyongereza asobanura urwego ngenzuramikorere rw'imirimu ikorerwa muri za Zone;

15° **“uwubaka Zone”**: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi ufite uruhushya rwo gushyiraho no gutunganya Zone yose cyangwa igice cyayo hakurikijwe iri tegeko n'amabwiriza abigenga;

16° **“ucunga Zone”**: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi wemerewe gucunga Zone hakurikijwe iri tegeko n'amasezerano agirana na SEZAR;

17° **“ukorerwa muri Zone”**: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi wemerewe kugira ibikorwa muri Zone cyangwa mu gice cyayo hakurikijwe iri tegeko n'ibikubiye mu mazerano yagiranye n'ucunga Zone hamwe na SEZAR.

Ingingo ya 3: Impamvu y'ishyirwaho rya za Zone

Gushyiraho Zone bigamije:

1° kongera ubuso bw'ubutaka butunganyijwe,

at the first level ;

14° **“SEZAR”**: the “Special Economic Zones Regulatory Authority of Rwanda”;

15° **“developer”** : an individual or a legal entity which holds a licence for establishing and developing a Zone or part of a Zone in accordance with this Law and relevant regulations;

16° **“operator”** : an individual or legal entity that is licensed to operate a Zone according to this Law and under the terms of the Zone Operator agreement with the SEZAR;

17° **“user”** : an individual or legal entity that is licensed to carry out activities in part or the entire Zone according to this law and the terms of an agreement with a Zone Operator and the SEZAR.

Article 3: The rationale for the establishment of Zones

Zones shall be established for the following purposes:

1° to increase the area of developed

conditions des marchandises au premier niveau ;

14° **“SEZAR”** : un sigle anglais désignant l'Office de régulation des Zones Economiques Spéciales du Rwanda ;

15° **“promoteur”** : une personne physique ou morale ayant une licence de créer et de promouvoir une Zone ou partie d'une Zone conformément à la présente loi et aux règlements en la matière;

16° **“exploitant”** : une personne physique ou morale ayant une licence d'exploitation d'une Zone en vertu de la présente loi et du contrat d'exploitant de Zone conclu avec le SEZAR ;

17° **“utilisateur”** : une personne physique ou morale ayant une licence pour la réalisation des activités sur une partie ou l'ensemble d'une Zone en vertu de la présente loi et en conformité avec les termes du contrat conclu avec l'exploitant et le SEZAR.

Article 3: Raisons de création des Zones

Les Zones sont créées aux fins suivantes:

1° augmenter la superficie des terres

Official Gazette n° special of 30 March 2011

kuvugurura no kongera ibikorwa remezo hagamijwe gushyigikira iterambere;

2° gushyigikira abikorera kugira ngo bagire uruhare mu iyubakwa, icungwa n'ibungabungwa rya Zone harimo itunganywa ry'ibikorwa remezo;

3° guhuriza hamwe abikorera mu kwigisha no kongera ubushobozi bw'abakozi, hubahirizwa uburenganzira bw'abakozi hakurikijwe amasezerano mpuzamahanga akurikizwa;

4° kurinda uburenganzira bw'umutungo w'abantu ku giti cyabo hakurikijwe ibipimo ngenderwaho byo ku rwego mpuzamahanga;

5° kunoza imihango y'iyandikwa ry'ibyerekeye ubucuruzi na za gasutamo no korohereza itangwa ry'impushya zindi zose;

6° gushyigikira ihiganwa mu bucuruzi no kwirinda kwiharira isoko bikorewe muri Zone;

7° guteza imbere imikorere myiza mu rwego rw'ubukungu hitawe mu kubungabunga ibidukikije hubahirizwa amategeko n'amasezerano mpuzamahanga.

land, rehabilitate and increase available infrastructure with a view to fostering development ;

2° to encourage the private sector to participate in the development, operation, and maintenance of Zones including the development of infrastructure;

3° to coordinate activities of the private sector meant to train and improve the capacity of the workforce while ensuring the protection of workers' rights in accordance with applicable international conventions;

4° to protect private property rights in accordance with the international standards;

5° to streamline business registration and customs procedures and facilitate the issuance of all other permits;

6° to encourage competition in business and avoid monopolistic conditions in a Zone;

7° to promote a high-quality business climate with an emphasis on environmental protection in compliance with international Laws and conventions.

aménagées, réhabiliter et augmenter les infrastructures disponibles en vue de favoriser le développement;

2° encourager le secteur privé à participer dans les activités d'aménagement, d'exploitation et d'entretien des Zones y compris l'aménagement des infrastructures ;

3° coordonner les activités du secteur privé visant la formation et l'amélioration des capacités de la main-d'œuvre en veillant à la protection des droits des employés conformément aux conventions internationales en vigueur ;

4° protéger les droits de propriété privée conformément aux normes internationales;

5° rationaliser les procédures d'enregistrement des activités commerciales et douanières et faciliter la délivrance d'autres licences;

6° encourager la concurrence commerciale et éviter les conditions de monopole au sein d'une Zone;

7° promouvoir la qualité du climat des affaires en mettant l'accent sur la protection de l'environnement dans le respect des lois et conventions internationales.

Ingingo ya 4: Ibyitabwaho mu gushyiraho Zone

Bimwe mu by'ingenzi mu gushyiraho Zone bishingira kuri ibi bikurikira:

1° guteza imbere ibyerekeye inganda zijyanye n'iby'ubuhinzi n'ubworozi, ibikorwa by'imari, ubukerarugendo no kwidagadura, inganda z'ibikoresho bitanga ingufu zirengera ibidukikije, inyubako ziturwamo cyangwa ubundi bwoko ubwo aribwo bwose bw'ihuriro ry'iterambere mu bukungu;

2° kugaragaza ubutaka bwagenwe ku mirimo yavuzwe haruguru;

3° gutunganya ubwo butaka hashyirwamo ibikorwa-remezo, bavugurura ibyari bisanzweho ;

4° guha abashoramari serivisi zishimishije, zihuse kandi ziboneye.

Ingingo ya 5: Imiterere y'ibice bigira Zone

Icyemezo gishyiraho Zone gishobora kugaragaza ahakorera ibikorwa bisonewe n'ibidasonewe.

Gusonerwa bishingirwa ku bicuruzwa byoherezwa hanze y'ifasi ya gasutamo igihugu kirimo.

Article 4: Criteria for establishing a Zone

Some of the main criteria for establishing a Zone shall include the following:

1° to provide a conducive environment for the promotion of agro-industry, financial, tourist and recreational activities, green energy technology industry, residential buildings or any other type of economic development centre;

2° to identify land dedicated to the above-mentioned activities;

3° to develop such land by developing infrastructures and improving existing ones;

4° to provide investors with satisfactory, fast and effective services.

Article 5: Types of areas contained in a Zone

The Zone establishment decision may contain both a Free Trade Zone Area and a non Free Trade Zone Area.

Duty-free admission of goods shall be based on the goods exported outside the customs territory of the country.

Article 4 : Critères de création d'une Zone

Quelques principaux critères de création d'une Zone sont les suivants:

1° créer un environnement favorable au développement de l'agro-industrie, des activités financières, de tourisme ou de loisir, l'industrie de fabrication des équipements de production d'énergie verte, des bâtiments résidentiels ou de tout autre type de centre de développement économique;

2° identifier un terrain pour des activités susmentionnées ;

3° aménager ce terrain en développant des infrastructures et en améliorant celles existantes;

4° offrir aux investisseurs des services satisfaisants, rapides et efficaces.

Article 5: Types d'endroits dans une Zone

La décision de création d'une Zone peut comporter un endroit pour une Zone de libre - échange et un endroit pour une Zone économique non franche.

L'admission en franchise des marchandises porte sur les marchandises exportées hors du territoire douanier du pays.

Ingingo ya 6: Ibikorwa byemewe muri Zone

Igikorwa cy'ubukungu cyose gishobora gukorerwa muri Zone, cyeretse ikibujijwe kuri ku rutonde rw'imirimo itemewe muri Zone nk'uko rugenywa n'Iteka rya Minisitiri ufite Ubucuruzi n'Inganda mu nshingano ze.

Ibikorwa bitari iby'ubukungu bishobora gukorerwa muri Zone mu gihe bigaragajwe ko bifitanye isano n'ibihakorerwa.

Ingingo ya 7: Gusaba ko ahantu hashyirwa Zone

Umuntu ku giti cy'e cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi gishobora gusaba ko ahantu hashyirwa Zone.

Gushyiraho Zone hashingirwa ku gishushanyo mbonera. Aho igishushanyo mbonera kitateganyije, Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena ahagomba gushyirwa Zone.

Ingingo ya 8: Ibikubiye mu nyandiko isaba ishyirwaho rya Zone

Inyandiko isaba ko hashyirwaho Zone iba ikubiyemo ibi bikurikira :

- 1° garagaza abakeneye gukorera muri Zone n'inyungu izavamo ;

Article 6: Activities allowed in a Zone

Any legal economic activity shall be allowed in a Zone, unless such an activity is prohibited by virtue of a negative list determined by an Order of the Minister in charge of trade and industry.

Non-economic activities may be carried out in a Zone provided that those activities are reasonably related to the activities undertaken in such a Zone.

Article 7: Recommendation for the establishment of a Zone

An individual or a legal entity may make a recommendation for the establishment of a Zone.

The establishment of a Zone shall be done in compliance with the master plan. For an area which is not covered by a master plan, the area to be used for the establishment of a Zone shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 8: Contents of the recommendation for the establishment of a Zone

Any recommendation for the establishment of a Zone shall contain the following:

- 1° a detailed market demand analysis and a cost-benefit analysis ;

Article 6 : Activités admises dans une Zone

Toute activité économique est admise au sein d'une Zone à moins que cette activité ne soit interdite par voie de liste négative déterminée par Arrêté du Ministre ayant le commerce et l'industrie dans ses attributions.

Les activités non économiques peuvent être menées dans une Zone si elles sont raisonnablement en rapport avec celles entreprises au sein d'une telle Zone.

Article 7 : Recommandation pour la création d'une Zone

Une personne physique ou morale peut émettre une recommandation pour la création d'une Zone.

La création d'une Zone se fait en conformité avec le plan directeur. La création d'une Zone dans un endroit qui n'est pas couvert par le plan directeur est déterminée par arrêté du Premier Ministre.

Article 8: Contenu de la recommandation pour la création d'une Zone

Toute recommandation pour la création d'une Zone doit contenir les points suivants:

- 1° une analyse détaillée sur la demande du marché et l'analyse coût-bénéfice;

- 2° kugaragaza ko ubutaka bukenewe kubakwaho Zone buhari byemejwe n'ikigo gifite ubutaka mu nshingano zacyo ;
- 3° inyigo y'ibanze ikozwe ku rwego rwa tekini igaragaza ibikorwa remezo bigomba gushyirwa muri Zone.

- 2° confirmation by the Authority in charge of land of the availability of land required for the establishment of the Zone;
- 3° a pre-feasibility engineering study which provides details on the infrastructure to be developed in a Zone.

- 2° une confirmation par l'Office ayant la terre dans ses attributions de la disponibilité du terrain requis pour la création de la Zone ;
- 3° une étude technique de pré-faisabilité comportant des détails sur les infrastructures devant être aménagées dans une Zone.

Ingingo ya 9: icyemezo cy'ishyirwaho rya Zone na bimwe mu bigikubiyemo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Zone haba ari ku butaka bwite bwa Leta, ubw'Umujyi wa Kigali, ubw'Akarere, ubw'umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi ryerekana nibura ibi bikurikira :

- 1° kugaragaza ifasi ikorerwamo ibikorwa bisonewe cyangwa ibidasonewe n'imbibi zabyo;
- 2° kugaragaza ko izatunganywa cyangwa izacungwa n'ikigo cya Leta, icy' abikorera cyangwa ko bizakorwa ku bufatanye bw'ikigo cya Leta n'abikorera;
- 3° kugaragaza urutonde rw'ibitemerewe gukorera muri Zone;
- 4° kugaragaza uruhare rwa Leta mu

Article 9: Zone establishment decision and its minimum content

The Prime Minister's Order establishing a Zone whether on private State land, private Kigali City land, private District land, individual's or legal entity's land shall at least include the following:

- 1° indication of the free trade Zone or non-free trade Zone area and boundaries thereof;
- 2° information on whether a Zone developer or operator shall be a public entity or a private entity or a joint venture partnership between the two;
- 3° the negative list;
- 4° identification of the role of

Article 9 : Décision de création d'une Zone et son contenu minimal

L'arrêté du Premier Ministre portant création d'une Zone que ce soit sur les terres du domaine privé de l'Etat, de la Ville de Kigali, du District, d'une personne physique ou morale doit au moins comprendre les éléments suivants:

- 1° l'indication d'une Zone de libre-échange ou d'une Zone économique non-franche et les limites de celles-ci;
- 2° les informations permettant de savoir si le promoteur ou l'exploitant d'une Zone est une entité publique ou une entité privée ou une entreprise à participation publique et privée;
- 3° la liste négative;
- 4° l'indication du rôle de l'Etat dans l'aménagement des infrastructures en

gushyiraho ibikorwa remezo hanze ya Zone.	Government in developing infrastructure outside the Zone.	dehors de la Zone.
<u>Ingingo ya 10</u> : Igihe icyemezo kimara	<u>Article 10</u>: Validity period of the establishment decision	<u>Article 10</u> : Durée de validité de la décision de création
Icyemezo cyo gushyiraho Zone gita agaciro iyo nyuma y'imyaka ibiri (2) bigaragaye ko nta gikorwa kirakorerwamo, cyeretse iyo bigaragaye ko hari impamvu itunguranye ntarengwa.	Except in cases of force majeure, the Zone establishment decision shall expire if the development of such a Zone does not start within two (2) years from the establishment decision.	La décision de création d'une Zone expire si l'aménagement d'une Zone ne commence pas dans les deux (2) ans à compter de la décision de création, sauf en cas de force majeure.
UMUTWE WA II: IMICUNGIRE YA ZONE	CHAPTER II: MANAGEMENT OF A ZONE	CHAPITRE II : GESTION D'UNE ZONE
<u>Ingingo ya 11</u> : Ishyirwaho ry'Urwego ngenzuramikorere	<u>Article 11</u>: Creation of a regulatory organ	<u>Article 11</u> : Création d'un organe de régulation
Hashyizweho urwego ngenzuramikorere «SEZAR», rushinzwe guhuza ibikorwa, kuyobora no kugena ingamba, imikorere n'imikurikiranire ya Zone.	There is hereby created a regulatory organ referred to as "SEZAR" responsible for coordinating activities, designing and providing direction of strategies, ensuring the operation and supervision of a Zone.	Il est créé un organe de régulation dénommé «SEZAR» chargé de la coordination des activités, de la conception et de l'orientation des stratégies et d'assurer le fonctionnement et la surveillance d'une Zone.
<u>Ingingo ya 12</u> : Inshingano za SEZAR	<u>Article 12</u>: Responsibilities of SEZAR	<u>Article 12</u>: Attributions du SEZAR
Inshingano za SEZAR ni izi zikurikira:	SEZAR shall have the following responsibilities:	Le SEZAR a les attributions suivantes:
1° gukorana n'inzego za Leta zibifitiye ububasha kugira ngo Zone zigere ku nshingano zazo nk'uko ziteganywa n'amategeko zigenderaho ;	1° to collaborate with relevant Government authorities to enable Zones to fulfil their responsibilities as provided by their governing laws;	1° collaborer avec les institutions de l'Etat concernées en vue de permettre aux Zones d'accomplir leurs attributions conformément aux lois qui les régissent;
2° kugenzura ko Zone zikurikiza amategeko, kuziteza imbere no gutuma zikora neza;	2° to ensure that Zones comply with	2° s'assurer que les Zones se conforment aux lois, les développer et faciliter leur

	laws, develop them and facilitate their smooth operation;	bon fonctionnement;
3° kugenzura ko muri Zone hashyizwemo uburyo bwo guha serivisi zitangwa n'ubuyobozi ushaka kubaka Zone, kuzicunga cyangwa se ushaka kuzikorera;	3° to ensure that systems for the provision of administrative services to prospective developer, operator or user are available in a Zone;	3° s'assurer que les systèmes de prestation de services administratifs en faveur des promoteurs, des exploitants ou des utilisateurs potentiels sont disponibles dans une Zone;
4° kwakira no gukurikirana inyandiko zisaba kwemererwa ku baterankunga, abashoramari n'abagenerwabikorwa ba Zone ;	4° to receive and follow up on applications filed by developers, operators and users of a Zone;	4° recevoir et faire le suivi des demandes déposées par les promoteurs, les exploitants et les utilisateurs d'une Zone;
5° kubika inyandiko zerekeye imikorere ya buri Zone ;	5° to keep operational records of each Zone;	5° tenir des registres d'exploitation de chaque Zone;
6° gutanga icyemezo cy'inkomoko ku bicuruzwa byose bipakiriwe muri za Zone ;	6° to issue the certificate of origin for all goods that are shipped from a Zone;	6° délivrer le certificat d'origine pour toutes les marchandises qui sont expédiées à partir d'une Zone;
7° kugira inama Guverinoma mu birebana no gushyiraho Zone.	7° to advise Government on matters relating to the establishment of Zones.	7° conseiller le Gouvernement en matière de création des Zones.

Ingingo ya 13: Ububasha, imiterere n'imikorere bya SEZAR

Ububasha, imiterere n'imikorere bya SEZAR bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 13: Powers, organization and functioning of SEZAR

Powers, organization and functioning of SEZAR shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 13: Pouvoirs, organisation et fonctionnement du SEZAR

Les pouvoirs, l'organisation et le fonctionnement du SEZAR sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 14: Uburenganzira ku butaka bwa Zone

Uwubaka n'ucunga Zone bafite uburenganzira bwo gukodesha ubutaka bwo muri Zone

Article 14: Rights over land in a Zone

A Zone developer and operator shall be entitled to leasehold right over the land in a

Article 14 : Droits sur le terrain d'une Zone

Le promoteur et l'exploitant d'une Zone ont le droit de donner à bail les terres d'une Zone

hakurikijwe itegeko ngenga rigena imikoreshereze n' imicungire y' ubutaka.	Zone in accordance with Organic Law determining the use and management of land.	conformément à la loi organique portant régime foncier.
Igihe nyacyo cy' ikodeshwa ry' ubutaka muri Zone kigenwa hakurikijwe amasezerano hagati y' uwemerewe kubaka iyo Zone na SEZAR.	The actual period of the lease of land in a Zone shall be determined in accordance with an agreement between the licensed developer of a Zone and the SEZAR.	La durée effective du bail des terres d' une Zone est déterminée conformément à un contrat conclu entre le promoteur agréé d' une Zone et le SEZAR.
Ucunga Zone ashobora kugira uburenganzira bwo gukodesha cyangwa gukodesha ku ukodesheje hose cyangwa igice cy' ubutaka muri Zone mu izina ry' uwubatse Zone.	A Zone operator may be entitled to lease or sub-lease all or any part of the land in a Zone on behalf of a Zone developer.	L' exploitant d' une Zone peut jouir du droit de bail ou de sous-location de tout ou partie des terres d' une Zone au nom du promoteur d' une Zone.
<u>Ingingo ya 15</u> : Gutanga ingwate ku butaka bwo muri Zone	<u>Article 15</u>: Mortgage on land in a Zone	<u>Article 15</u> : Donner les terres d' une Zone en hypothèque
Ubutaka bwo muri Zone bushobora gutangwaho ingwate hakurikijwe itegeko ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa.	The land in a Zone may be mortgaged in accordance with the law on mortgages.	Les terres d' une Zone peuvent être hypothéquées conformément à la loi relative aux hypothèques.
<u>Ingingo ya 16</u>: Itangwa ry' icyemezo	<u>Article 16</u>: Issue of licence	<u>Article 16</u>: Délivrance de licence
SEZAR niyo itanga icyemezo cyo kubaka, gucunga no gukorera muri Zone. icyo cyemezo cyigaragaza ibyiciro n' igihe umushinga ugomba gushyirwa mu bikorwa.	The SEZAR shall be vested with the sole power to issue licence for development, operation and use of a Zone. The license shall indicate the type of the project and the time period for the implementation thereof.	Le SEZAR est seul habilité à délivrer une licence pour la promotion, l' exploitation et l' utilisation d' une Zone. La licence doit indiquer le type du projet et le délai de son exécution.
<u>Ingingo ya 17</u> : Uruhushya rwo kubaka no gucunga Zone	<u>Article 17</u>: License for development and operation of a Zone	<u>Article 17</u> : Licence pour la promotion et l' exploitation d' une Zone
Umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi byemerewe kubaka cyangwa gucunga Zone iyo babifitiye uruhushya rwatanzwe hakurikijwe iri tegeko.	An individual or a legal entity shall be authorized to develop or operate a Zone if they are licensed under this Law.	Une personne physique ou morale est autorisée à promouvoir ou exploiter une Zone si elle est agréée à cet effet en vertu de la présente loi.

Uwubaka Zone n'uyicunga bashobora kuba umuntu umwe.

A person may be both a developer and an operator of a Zone.

Une personne peut être à la fois un promoteur et un exploitant d'une Zone.

Ingingo ya 18 : Ibyo uwubaka cyangwa ukoresha Zone asabwa kuzuza

Article 18: Requirements to be met by a Zone Developer or Operator

Article 18: Conditions devant être remplies par un promoteur ou un exploitant d'une Zone

Uwubaka cyangwa ukoresha Zone agomba:

A Zone developer or operator must meet the following requirements:

Un promoteur ou un exploitant d'une Zone doit remplir les conditions suivantes:

1° kuba ikigo cyemewe n'amategeko cyanditswe kandi gikorera mu Rwanda;

1° to be a legal entity incorporated and established in Rwanda;

1° être une personne morale enregistrée et établie au Rwanda;

2° kuba afite ubushobozi mu by'imari no mu bya tekini.

2° to demonstrate financial and technical capability.

2° démontrer ses capacités financières et techniques.

SEZAR ishyiraho amabwiriza rusange agenga ibisabwa mu kubaka no gucunga Zone.

The SEZAR shall establish general regulations that set out requirements for the development and operation of a Zone.

Le SEZAR fixe les règles générales qui déterminent les conditions requises pour la promotion et l'exploitation d'une Zone.

Ingingo ya 19: Gutanga uruhushya

Article 19: Licensing

Article 19: Délivrance de licence

Uruhushya rwo kubaka no gucunga Zone rusabwa kandi rugatangwa na SEZAR. SEZAR itanga uruhushya ishingiye ku miterere y'igisabwa.

The application for a license to develop and operate a Zone shall be addressed to and granted by the SEZAR. The SEZAR shall grant the licence depending on the type of application.

La demande de licence pour la promotion et l'exploitation d'une Zone est adressée au SEZAR qui en assure également la délivrance. Le SEZAR délivre la licence en fonction du type de demande.

Ingingo ya 20: Ibisabwa kugira ngo hatangwe uruhushya rwo kubaka muri Zone

Article 20: Developer license requirements

Article 20: Conditions pour l'obtention d'une licence de promoteur

Usaba uruhushya rwo kubaka muri Zone agomba nibura gutanga ibi bikurikira:

The application for a license to develop a Zone must at least include the following information:

La demande d'une licence pour la promotion d'une Zone doit au moins comprendre les éléments d'information suivants:

1° icyemezo cy'iyandikwa mu by'ubucuruzi;

1° a business registration certificate;

1° un certificat d'enregistrement commercial;

Official Gazette n° special of 30 March 2011

- | | | |
|--|--|--|
| 2° inyandiko zose z'ubukode bw'ubutaka nk'uko zagenwe n'amabwiriza; | 2° all land lease documents as specified by the regulations; | 2° tous les documents de bail pour location de terrain déterminés par les règlements; |
| 3° inyigo na gahunda yerekeye imari na tekini izakoreshwa mu kwubaka Zone bigaragaza umutungo uzakoreshwa; | 3° a feasibility study and business and financial plan covering the development of the proposed Zone, including financial resources; | 3° une étude de faisabilité et un plan d'affaires et financier couvrant la promotion d'une Zone proposée y compris des ressources financières; |
| 4° ibisobanuro birambuye ku mirimo ikorwa n'usaba uruhushya yaba mu Rwanda cyangwa mu mahanga; | 4° detailed description of the applicant's activities within or outside Rwanda; | 4° la description détaillée des activités menées par le requérant à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda; |
| 5° ibisobanuro birambuye ku bikorwaremezo bigomba gushyirwaho kuri site; | 5° detailed description of the infrastructure to be developed in the site; | 5° la description détaillée des infrastructures à être implantées sur le site; |
| 6° kwishyura amafaranga y'isaba adasubizwa ateganywa n'Iteka rya Minisitiri ufite Ubucuruzi n'Inganda mu nshingano ze. | 6° payment of a non-refundable application fee as determined by an Order of the Minister in charge of trade and industry. | 6° le paiement de frais non-remboursables déterminés par arrêté du Ministre ayant le commerce et l'industrie dans ses attributions. |

Ingingo ya 21: Ibisabwa kugira ngo hatangwe uruhushya rwo gucunga Zone

Usaba uruhushya rwo gucunga Zone agomba nibura gutanga ibi bikurikira:

- 1° icyemezo cy'iyandikwa mu by'ubucuruzi;
- 2° kopi y'amasezerano yumvikanywe hamwe n'uwubaka Zone;
- 3° inyigo yerekana uburyo na gahunda y' imari bisabwa hakurikijwe aho ibikorwa byateganijwe;

Article 21: Operator license requirements

The application for a license to operate a Zone must at least include the following:

- 1° a business registration certificate;
- 2° a copy of the agreement entered into with a Zone developer;
- 3° a feasibility study and business and financial plan depending on the

Article 21 : Conditions pour l'obtention d'une licence d'exploitant

La demande d'une licence pour l'exploitation d'une Zone doit au moins comprendre les éléments d'information suivants:

- 1° un certificat d'enregistrement commercial;
- 2° une copie du contrat conclu avec le promoteur de la Zone;
- 3° une étude de faisabilité et un plan d'affaires et financier en fonction du lieu proposé pour les activités;

4° ibisobanuro birambuye ku mirimo y'ubukungu akorera mu gihugu no mu mahanga;

5° kwishyura amafaranga y'isaba adasubizwa ateganywa n'iteka rya Minisitiri ufite Ubucuruzi n'Inganda mu nshingano ze

SEZAR ifite ububasha bwo gushyiraho amabwiriza y'inyongera y'ibisabwa usaba.

Ingingo ya 22: Igihe cyo gutanga uruhushya

Igihe ntarengwa cyo gutanga uruhushya gishyirwaho n'amabwiriza ya SEZAR hashingiwe ku cyiciro cy'uruhushya.

Uruhushya rugomba kuba rwatanzwe mu gihe kitarenze iminsi miringo itandatu (60), ibarwa ihereye igihe ubusabe bwemewe.

Ingingo ya 23: Uburenganzira n'inshingano by'uwahawe uruhushya

Uruhushya rutanzwe na SEZAR rufite agaciro k'amasezerano ateguka impande zombi kurangiza ibiyakubiyemo.

Ingingo ya 24: Inkurikizi mu mategeko zo gutanga uruhushya k'uwubaka cyangwa ucunga Zone

Uwubaka cyangwa ucunga Zone afite uburenganzira bwo gushyira muri Zone

proposed area of activities;

4° detailed description of the applicant's economic activities within and outside the country;

5° payment of a non-refundable application fee as determined by an Order of the Minister in charge of trade and industry.

The SEZAR shall have the power to lay down rules concerning additional requirements to be met by the applicant.

Article 22: Timeframe within which a license is issued

The timeframe within which a license is issued shall be determined by the regulations of the SEZAR depending on the type of application.

A license shall be issued within a period not exceeding sixty (60) days from the date of approval of the application.

Article 23: Rights and duties of the licensee

The license issued by the SEZAR shall be deemed to be an agreement binding upon both parties thereto.

Article 24: Legal effects of issuing a license to a developer or operator

A Zone developer or operator shall be entitled to dispose of the land of the area within the limits of the establishment

4° la description détaillée des activités économiques du requérant à l'intérieur ou à l'extérieur du pays;

5° le paiement de frais non-remboursables déterminés par arrêté du Ministre ayant le commerce et l'industrie dans ses attributions.

Le SEZAR est habilité à fixer des règles sur des conditions supplémentaires devant être remplies par le requérant.

Article 22: Délai dans lequel une licence est délivrée

Le délai dans lequel une licence est délivrée est déterminé par les règlements du SEZAR en fonction du type de demande.

Une licence doit être délivrée dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours à compter de la date d'approbation de la demande.

Article 23: Droits et obligations du titulaire de la licence

La licence délivrée par le SEZAR est réputé être un contrat liant les deux parties.

Article 24: Effets juridiques de délivrance d'une licence à un promoteur ou à un exploitant

Le promoteur ou l'exploitant d'une Zone a le droit de disposer du terrain d'une Zone dans les limites de la décision de création.

ibikorwa yiyemeje hubahirijwe icyemezo gishyiraho iyo Zone.

Uwubaka cyangwa ucunga Zone afite kandi uburenganzira bwo gushyiraho igiciro cy'ubutaka cyangwa serivisi zitangwa ashingiye ku gishoro n'inyungu agomba kuvanamo, keretse bigenwe ukundi mu cyemezo gishyiraho iyo Zone.

Ingingo ya 25 : Ihagarikwa n'ivanwaho ry'icyemezo cy'uwubaka cyangwa ucunga Zone

SEZAR ishobora guhagarika cyangwa kuvanaho uruhushya rwo kubaka cyangwa gucunga Zone ishingiye ku mategeko n'amasezerano yakozwe hagati y'impande zombi.

Icyakora, gutinda kubaka Zone yaba imwe mu mpamvu yatuma uruhushya ruhagarikwa.

Iyo bibaye ngombwa ko SEZAR yambura uruhushya rwatanzwe, kandi Leta ibona ko aho hantu hakomeza kuba Zone, ishobora kuhafatira ikurikije amategeko yo kwimura abantu kubera inyungu rusange uwari ushinzwe kubaka agahabwa indishyi ikwiye.

Ingingo ya 26: Ibisabwa usaba uruhushya rwo gukorera muri Zone

Usaba uruhushya rwo gukorera muri Zone agomba nibura kuzuzwa ibi bikurikira:

decision.

A Zone developer or operator shall also be entitled to freely set prices for land and fees for service delivery in the area depending on invested capital and expected profits, unless otherwise determined in the establishment decision.

Article 25: Suspension and revocation of developer or operator license

The SEZAR may suspend or revoke a Zone developer or operator license by virtue of laws and agreement between both parties.

However, the delay in developing a Zone may constitute cause for suspension of a license.

If the SEZAR deems it necessary to revoke a license while the Government feels the need to pursue the development of a Zone in the area, the Government may confiscate the area by virtue of laws relating to expropriation in the public interest and pay fair compensation to the Zone developer.

Article 26: Requirements to be satisfied by the applicant of a Zone user license

The applicant of a Zone user license shall satisfy at least the following requirements:

Le promoteur ou l'exploitant a également le droit de déterminer librement les prix du terrain et les frais de prestation des services dans la Zone en fonction du capital investi et des prévisions de profits à moins que la décision de création n'en dispose autrement.

Article 25: Suspension et révocation de la licence du promoteur ou de l'exploitant

Le SEZAR peut, en vertu des lois et du contrat entre les deux parties, suspendre ou révoquer une licence de promoteur ou d'exploitant.

Toutefois, le retard dans la promotion d'une Zone peut constituer un motif de suspension d'une licence.

Si le SEZAR constate qu'il est nécessaire de révoquer une licence alors que l'Etat éprouve le besoin de poursuivre la promotion d'une Zone dans cet endroit, l'Etat peut confisquer l'endroit en vertu des lois relatives à l'expropriation pour cause d'utilité publique moyennant le versement d'une indemnisation juste au promoteur de la Zone.

Article 26: Conditions devant être remplies par le demandeur d'une licence d'utilisateur de Zone

Le demandeur d'une licence d'utilisateur de Zone doit remplir au moins les conditions

1° kuba umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi kandi bafite icyemezo cy'iyandikwa mu by'ubucuruzi mu Rwanda;

2° kuba afite uruhare mu gikorwa cyerekeye ubukungu icyo ari cyo cyose cyemerwa kuba cyakorerwa muri Zone.

Ingingo ya 27: Icyemezo cyerekeye uruhushya rwo gukorera muri Zone

Usaba gukorera muri Zone yemererwa mu gihe cyagenwe mu mabwiriza yihariye ya Zone. Icyemezo cyo kwanga cyangwa kutakira isaba kigomba kwerekana impamvu mu nyandiko.

Ingingo ya 28 : Inshingano z'abakorera muri Zone babifitiye uruhushya

Abakorera muri Zone babifitiye uruhushya bafite inshingano zikurikira:

1° gutunganya ibikorwa byanditse kandi biri mu ruhushya bahawe. Igishobora guhinduka icyo aricyo cyose ku miterere y'igikorwa muri Zone kigomba kubanza kwemezwa na SEZAR kugira ngo gihindurwe mu ruhushya;

2° kubahiriza amabwiriza ayo ariyo yose yashyizweho ku ikorehwa rya Zone cyangwa gukurikiza imyitwarire no gutanga umutekano

1° be an individual or legal entity with a business registration certificate issued in Rwanda;

2° engage in any economic activity eligible to be undertaken in the Zone.

Article 27: Decision with respect to Zone user license

A Zone user license applicant shall be issued a license within a timeframe determined by special regulations for the Zone. Any decision to deny or reject the application must be justified in writing.

Article 28: Obligations of licensed users

Licensed users shall have the following obligations:

1° to perform the activities indicated in the license granted to them. Any change to the type of activity in a Zone shall be subject to prior approval of the SEZAR for modification thereof in the license;

2° to abide by any instructions or regulations established for the operation of the Zone or for observing discipline and providing

suivantes :

1° être une personne physique ou morale ayant un certificat d'enregistrement commercial délivré au Rwanda ;

2° s'engager dans n'importe quelle activité économique qui est autorisée dans la Zone.

Article 27: Décision en rapport avec la licence d'utilisateur d'une Zone

Le demandeur de la licence d'utilisateur doit se voir délivrer une licence dans un délai déterminé par les règlements spéciaux d'une Zone. Toute décision de nier ou rejeter la demande doit être motivée par écrit.

Article 28: Obligations d'utilisateurs agréés

Les utilisateurs agréés ont les obligations suivantes:

1° mener les activités indiquées dans la licence qui leur est délivrée. Tout changement au type d'activité dans la Zone est soumis à l'approbation préalable du SEZAR pour sa modification dans la licence;

2° respecter toute forme d'instructions ou règlements établis pour l'exploitation de la Zone ou pour observer la discipline et assurer la

- imberere muri Zone;
- 3° gutangira ibikorwa mu gihe cyagenwe mu mabwiriza yerekeye Itangwa ry'uruhushya kijyana na Zone;
- 4° kumenyesha mu nyandiko SEZAR na Gasutamo nibura amezi atatu (3) mbere y'icyemezo cyo gusesa no kurangiza ibikorwa byo muri Zone.

- security inside the Zone;
- 3° to commence activities within the timeline determined in the Zone licensing Regulation;
- 4° to notify the SEZAR and the Customs in writing at least three (3) months in advance of the decision to liquidate and terminate operations in a Zone.

- sécurité à l'intérieur de la Zone ;
- 3° commencer des activités dans les délais déterminés dans le Règlement régissant l'octroi de Licence d'une Zone ;
- 4° notifier le SEZAR et la douane par écrit au moins trois (3) mois avant la décision de liquider et arrêter les activités au sein de la Zone;

Ingingo ya 29: Ihererekanya ry'icyemezo cy'ukorera muri Zone

Ukorera muri Zone wabyemerewe wese ashobora guhererekanya urwo ruhushya byemewe na SEZAR. SEZAR ishyiraho amabwiriza agena uburyo bw'iherekanya ry'uruhushya.

Article 29: Transfer of user license

Any licensed user may transfer the user license to another party subject to the approval of the SEZAR. The procedure for transfer of the user license shall be determined by the SEZAR.

Article 29: Cession de licence d'utilisateur

Tout utilisateur agréé peut céder la licence d'utilisateur à un tiers sur approbation du SEZAR. La procédure de cession de la licence d'utilisateur est déterminée par le SEZAR.

Ingingo ya 30: Amasezerano hagati y'ucunga n'ukorera muri Zone

Ucunga n'ukorera muri Zone basinyana amasezerano yerekana uburenganzira n'inshingano bya buri wese.

Article 30: Agreement between the operator and the user of the Zone

The operator and the user of the Zone shall enter into an agreement stating their respective rights and obligations.

Article 30: Accord entre l'exploitant et l'utilisateur de la Zone

L'exploitant et l'utilisateur de la Zone concluent un accord indiquant leurs droits et obligations respectifs.

Ingingo ya 31: Ihagarikwa n'iyamburwa ry'uruhushya rwo gukorera muri Zone

Uruhushya rwo gukorera muri Zone rushobora guhagarikwa cyangwa gukurwaho hakurikijwe amabwiriza ya SEZAR.

Article 31: Suspension and revocation of user license

The Zone user license may be suspended or revoked by virtue of regulations of the SEZAR.

Article 31: Suspension et révocation de la licence d'utilisateur

La licence d'utilisateur de la Zone peut être suspendue ou révoquée en vertu des règlements du SEZAR.

Ingingo ya 32: Ahanu hamwe hatangirwa serivisi zinyuranye muri Zone

Buri Zone igenerwa ahanu hamwe hatangirwa serivisi zose zigamije korohereza uwubaka, ucunga n'ukorera muri Zone.

Ingingo ya 33: Isonerwa ry'amahoro ya Gasutamo kuri Zone y'ubucuruzi nta misoro

Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga byinjira mu gace ka Zone gasonewe nta mahoro atanzwe. Ibicuruzwa bidatanga amahoro bishobora kuguma mu bubiko muri iyo Zone mu gihe runaka nk'uko bigenwa n'amabwiriza agenga Zone.

Muri buri Zone isonewe hashyirwamo serivisi ya Gasutamo ikurikirana imirimo ihakorera.

Ingingo ya 34: Ivanwa ry'ibicuruzwa n'ibintu muri Zone y'ubucuruzi nta mahoro bijya ku butaka bwa gasutamo.

Ibicuruzwa biva mu mahanga bijyanwa muri Zone y'ubucuruzi isonewe bishobora kongera gupakirwa, guteranywa, gutangwa, gushyirwa mu bwoko no mu byiciro, guhabwa agaciro, gusukurwa, kuvangwa n'ibicuruzwa byo mu gihugu cyangwa byavuye mu mahanga.

Iyo ibyo bicuruzwa bigurishijwe hanze y'ifasi ya Gasutamo, icyo gihe bifatwa nk'ibyatumijwe hanze cyangwa byakorewe hanze y'ifasi ya

Article 32: One Stop Center in a Zone

Every Zone shall have a One Stop Center for the purpose of facilitating the operations of the developer, operator and user of the Zone.

Article 33: Customs exemptions for the Free Trade Zone Area

Imported goods shall enter Free Trade Zone Areas free from customs duties. Duty-free goods may remain in storage in Free Trade Zone Areas for an amount of time as specified in the regulations for the Zone.

There shall be established in each free trade Zone a Customs Office responsible for monitoring operations conducted therein.

Article 34: Movement of goods and merchandises from a Free Trade Zone Area into the customs territory

Foreign merchandise brought into a Free Trade Zone Area may be repacked, assembled, distributed, sorted, graded, cleaned, mixed with domestic or merchandises.

If such merchandises are sold outside the Custom Territory, they shall be considered to

Article 32: Guichet unique dans une Zone

Chaque Zone établit un guichet unique dans le but de faciliter les opérations du promoteur, de l'exploitant et de l'utilisateur de la Zone.

Article 33: Exemptions de droits de douane pour la Zone de libre-échange

Les marchandises importées entrent dans la Zone de libre-échange sans payer des droits de douane. Les marchandises exemptées de droits peuvent rester dans l'entrepôt dans les lieux de la Zone de libre-échange pour une période déterminée par les règlements de la Zone.

Il doit être établi dans chaque Zone de libre-échange un bureau de douane chargé du suivi des opérations qui y sont menées.

Article 34: Mouvement de biens et de merchandises d'une Zone de libre-échange vers le territoire douanier

Les marchandises étrangères introduites dans la Zone de libre-échange peuvent être remballées, assemblées, distribuées, triées, classées, nettoyées, mélangées avec les marchandises étrangères ou domestiques.

Lorsque ces marchandises sont vendues à l'extérieur du territoire douanier, elles sont considérées comme importées, produites ou

Gasutamo ntibyishyura amahoro.

Iyo ibicuruzwa bigurishijwe mu ifasi ya Gasutamo bigomba kwishyura amahoro yagenwe n'amabwiriza ya Gasutamo akurikizwa ku bicuruzwa byatumijwe mu mahanga biza mu Rwanda.

Ingingo ya 35: Igenzura ry'ibarura ry'ibicuruzwa, ibaruramari n'itangwa rya raporo

Iyo ibicuruzwa binyujijwe muri Zone isonewe, inyandiko za ngombwa zerekeye icyo gikorwa, zibikwa kandi zikagaragarizwa gasutamo hakurikijwe amabwiriza abigenga.

Uwemerewe gukorera muri Zone isonewe agomba kubika imibare isobanuye y'urutonde rw'ibicuruzwa bituruka mu gihugu cyangwa mu mahanga. Agomba kandi kubika inyandiko zerekeye ihindurwa iryo ariryo ryose rikorerwa ibyo bicuruzwa.

Buri wese wemerewe gukorera muri Zone isonewe, ku birebana n'ibicuruzwa byinjira cyangwa bisohoka aho akorera, agomba gusigarana kopi y'ibinjira yakozwe hamwe n'inyandiko zagenwe zijyana n'ibyo bicuruzwa.

Inyandiko zirebana n'ibicuruzwa bikorerwa muri Zone isonewe zibikwa hakurikijwe amategeko agenga imisoro n'amahoro.

be imported, produced, or manufactured outside the Customs Territory and shall be duty-free.

If such merchandises are sold in the Customs Territory, they must be subject to the relevant duties determined by the customs regulations applicable to imported goods in Rwanda.

Article 35: Inventory control, accounting and reporting

If merchandises are transhipped within a Free Trade Zone Area, the relevant records relating to the operation shall be kept at the disposal of Customs in accordance with relevant regulations.

A licensed user operating in a free Trade Zone Area shall maintain a detailed account of domestic or foreign merchandises and shall be required to document any transformation process of such merchandises.

Any licensed user operating within a Free Trade Zone Area shall, in respect of any goods entering or leaving his/her business premises in a Zone, retain a copy of the entry made together with the specified documents with respect to those goods.

Records in respect of goods manufactured or produced in a Free Trade Zone Area shall be kept in accordance with tax laws.

fabriquées à l'extérieur du territoire douanier et sont exonérées des droits de douane.

Lorsque ces merchandises sont vendues sur le territoire douanier, elles sont soumises aux conditions requises déterminées selon le règlement douanier applicable aux merchandises importées au Rwanda.

Article 35: Contrôle, comptabilité et rapport de stocks

Lorsque les merchandises transitent dans la Zone de libre-échange, les documents nécessaires relatifs à cette opération sont gardés à la disposition de la douane conformément aux règlements en la matière.

Un utilisateur agréé opérant dans la Zone de libre-échange maintient un compte détaillé de merchandises provenant de l'intérieur ou de l'extérieur et est tenu de tenir les documents du pays faisant état de tout processus de transformation de ces merchandises.

Tout utilisateur agréé opérant dans la Zone de libre-échange doit, en rapport avec toutes les merchandises entrant ou quittant ses locaux commerciaux au sein de la Zone, garder une copie de l'entrée effectuée avec les documents indiqués concernant ces merchandises.

Les documents concernant les merchandises fabriquées ou produites dans la Zone de libre-échange sont tenus conformément aux lois fiscales.

UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 36 : Ibyerekeye imisoro

Uretse ibigenwe ukundi muri iri tegeko, uwubaka, ucunga n'ukorera muri Zone barebwa n'amategeko agenga imisoro akurikizwa mu Rwanda.

Ingingo ya 37 : Amategeko n'ibigenderwaho bijyanye n'umurimo

Umurimo n'imikoranire mu miyoborere ya buri Zone bigengwa n'amategeko agenga umurimo mu Rwanda.

Icyakora, hashingiwe ku ntego z'ubukungu zatumye hashyirwaho Zone, Iteka rya Minisitiri ufite Umurimo mu nshingano ze rigena imiterere y'umurimo muri iyo Zone.

Ingingo ya 38 : Korohereza uwubaka, ucunga n'ukorera muri Zone w'umunyamahanga

Uwubaka, ucunga n'ukorera muri Zone w'umunyamahanga yoroherezwa mu kubona impushya zo kwinjira no gukorera mu Gihugu hashingiwe ku mategeko n'amabwiriza ajyanye n'abinjira n'abasohoka.

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 36: Issues relating to taxation

Unless otherwise provided by this Law, Zone developers, operators and users shall be bound to comply with tax laws in force in Rwanda.

Article 37: Labour rules and standards

Labour and management relations in each Zone shall be governed by the existing labour laws of Rwanda.

However, in consideration of the purposes for which a Zone was created, an Order of the Minister in charge of labour shall determine labour conditions in that Zone.

Article 38: Facilitating a foreign Zone developer, operator and user

A foreign Zone developer, operator and user shall be facilitated in obtaining visa and operating license in accordance with emigration and immigration laws and regulations.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 36: Questions relatives à la fiscalité

A moins que la présente loi n'en dispose autrement, les promoteurs, les exploitants et les utilisateurs des Zones sont tenus de se conformer aux lois fiscales en vigueur au Rwanda.

Article 37: Règles et normes de travail

Les relations de travail et de gestion dans chaque Zone sont régies par les lois relatives au travail en vigueur au Rwanda.

Toutefois, en considération des objectifs économiques visés par la création d'une Zone, un Arrêté du Ministre ayant le travail dans ses attributions détermine les conditions de travail dans cette Zone.

Article 38: Faciliter un promoteur, un exploitant et un utilisateur étranger d'une Zone

Un promoteur, un exploitant et un utilisateur étranger d'une Zone bénéficie des facilités d'obtention de visa et de licence d'exploitation conformément aux lois et aux règlements sur l'émigration et l'immigration.

Ingingo ya 39 : Kurengera ibidukikije

Uwubaka, ucunga n'ukorera muri Zone bagomba gukurikiza amategeko agena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije.

Ingingo ya 40: Ibihano byo mu rwego rw'akazi

Haseguriwe ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, SEZAR ifite ububasha bwo gufatira ibyemezo byo mu rwego rw'akazi uwubaka, ucunga n'ukorera muri Zone unyuranyije n'amabwiriza agenga iyo Zone n'amasezerano basinyanye.

Ingingo ya 41 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'ikinyarwanda.

Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 43: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 39: Environmental protection

A Zone developer, operator and user must comply with laws determining modalities for protection, conservation and promotion of environment.

Article 40: Administrative sanctions

Subject to the provisions of the Penal Code, the SEZAR shall have the power to impose administrative sanctions against any Zone developer, operator and user who violates regulations governing a Zone and the agreement they signed.

Article 41: Drafting, consideration and adoption of this Law

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 42: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 43: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 39: Protection de l'environnement

Un promoteur, un exploitant et un utilisateur de la Zone est tenu de se conformer aux lois portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement.

Article 40: Sanctions administratives

Sous réserve des dispositions du Code Pénal, le SEZAR a le pouvoir d'imposer des sanctions administratives à l'encontre de tout promoteur, exploitant et utilisateur d'une Zone qui enfreint les règlements régissant la Zone et le contrat qu'ils ont conclu.

Article 41: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 42: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 43: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 21/03/2011

Kigali, on 21/03/2011

Kigali, le 21/03/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux